

TXINGURRI HOR DAGO!

DESTAPANDO TXINGURRI

2018-06-16



Txingurri es el nombre de la principal regata de Herrera, actualmente cubierta casi en todo su recorrido. Su longitud máxima llega a alcanzar los 2 km y medio y su cauce reúne el agua recogida en un espacio de unas 330 ha de superficie, con sus puntos más altos en el casco de Altzagaina (93 m), Ametzagaina (118 m), Lizardi (60 m) y el Alto de Miracruz (50 m). Los arroyos Larratxo-erreka, Buztintxulo-erreka y Siustegi-erreka son sus afluentes principales.

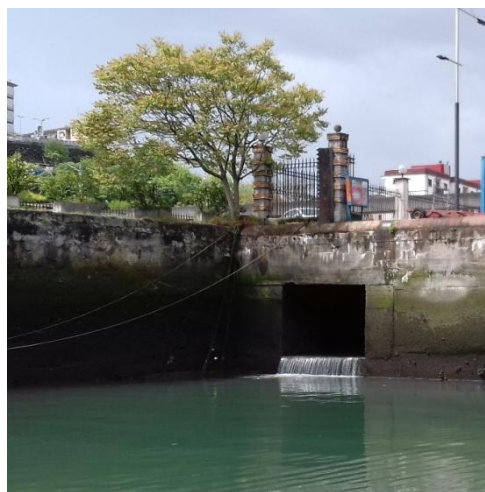
El nombre reciente de la regata, como el de las demás que lo alimentan, proviene del nombre de la casa por la que transcurre, Txingurri o Txingurriyane, nombre este, por otro lado, utilizado durante la última centuria como sobrenombre de la casa-molino Errotazar, documentada desde principios del siglo XVI.

Con el desarrollo de la industrialización a lo largo del último siglo y medio, la regata ha conocido un continuo proceso de encauzamiento y soterramiento que la ha llevado a la situación actual en la que se encuentra completamente cubierta, a excepción de un pequeño tramo de unos 80 m, que se encuentra en una finca particular, y la cabecera de Larratxo erreka. Con el arroyo cubierto, desaparecen su presencia y su memoria, siendo este, precisamente, el objetivo del paseo que vamos a realizar, destapar Txingurri, sacar a la luz la vida que se desarrollaba en su entorno a través de los testimonios directos de las personas que han

Txingurri Herrerako erreka nagusiaren izena da; gaur egun ia bere ibilgu osoan estalirik dago. Bi kilometro eta erdiko luzera dauka eta bere baitan 330 ha-ko lur azaleko ura biltzen du, punturik altuenak Altzagaina (93 m), Ametzagaina (118 m), Lizardi (69m) eta Mirakruz Gaina (50 m) direlarik. Larratxo-erreka, Buztintxulo-erreka eta Siustegi-erreka ditu adarrik nagusiak.

Errekaren gaur egungo izena, gainontzeko erreka-adarrenak bezalaxe, errekaren ondoan dagoen baserriaren izenetik dator: Txingurri edo Txingurriyane. Izen hau, bestalde, herrikoia da eta azken mendean gutxienez XVI. mendetik dokumentatuta dagoen Errotazar etxe eta errota izendatzeko erabili den izengoitia da.

Erreka, azken ehun eta berrogeita hamar urteetan garatutako industrializazioaren ondorioz, ia bere osotasunean bideratuta edota lurperatuta geratu da. Bakarrik bi zatitan ikus ahal izango dugu ura mugimenduan, bata Teran lantegiaren ondoan, jabetza pribatuko 80 metroko zati txiki batean, eta bestea Larratxo errekaren goialdean, gaur egungo parkearen barruan. Erreka estalirik, ez ikustearekin batera ahaztea dator eta hauxe da, hain zuzen ere, egingo dugun paseotxoaren asmoa, hau da, Txingurri estalgabetu eta, bere inguruan bizi zirenen lekukotzaren bitartez, zegoen bizitza hura argitara ekarri. Ibilbidean zehar, iragana gogoratzeaz gain, egungo eta etorkizuneko bizimoduan urak duen garrantzia ere nabarmendu nahi dugu, harekiko arduratsu eta eginbidetsu joka dezagun.



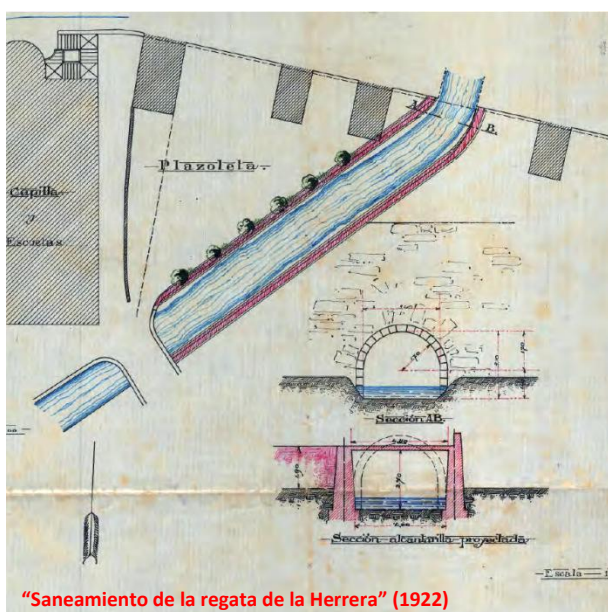
Txingurriren lurpeko ibilguaren gainean paseo hau

vivido junto a él. En este recorrido, además de recordar, queremos también resaltar la importancia del agua en todos los aspectos como parte indispensable de nuestra vida, apelando a nuestra responsabilidad y compromiso presente y futuro para con ella.

Recorreremos su cauce enterrado empezando desde su actual desembocadura, en Hospitalillo, Trintxerpe, al lado de Oleta. (1) Ahí vive Juan Quintanilla, bombero retirado del servicio contra incendios del puerto de Pasaia ubicado cerca de este punto, quien con sus experiencias dará inicio al paseo.



A continuación remontaremos hasta la plaza San Luis, en el extremo de la ensenada de la Herrera, centro vital del barrio y escenario de fiestas e inundaciones. (2) Begoña Arruabarrena es una testigo excepcional de todo ello y desde la barandilla de la avenida José Elosegui, en el borde de la antigua carretera general construida sobre la ensenada a modo de presa en 1847, nos hablará de sus vivencias como vecina y tendera en la desaparecida Casa Arruabarrena de la plaza.



Descendiendo a la plaza, bajo los arcos del

egiteko erreka itsasoratzen den puntuan hasiko gara, Hospitalillon, Trintxerpen, Oleta ondoan. (1) Bertan Juan Quintanilla bizi da, Pasaia Portuko suhiltzaile erretiratua. Suhiltzaileen egoitza leku honetatik gertu zegoen eta kontatuko dizkigun esperientziekin hasiera emango diogu hasiera paseolari.

Jarraian, San Luis plazaraino joango gara, La Herrerako kanalaren muturreraino, auzoko bizitzaren gune nagusia eta jaien eta zoritxarreko uholdeen gertaleku. (2) Jose Elosegui etorbidearen barandan kokaturik, -aspaldiko errepide jeneralaren bazterrean, 1847. urtean Herrerako senaiaren gainean eraikia eta presa moduko efektua egiten duena-, plazari begira jarriko gara. Begoña Arruabarrena, plazako bizilaguna eta dendaria Arruabarrena etxean, gertakizun horien guztien lekuko aparta da eta bere bizipenak gurekin partekatuko ditu.



Plazara jaitsi eta 1865. urtean eraikitako trenbidearen zubipean pasatzerakoan orain dela ehun urteko irudiak ekarriko dizkigu gogora: emakumeek Txingurri erreka-uren uretan arropa garbitzen, haurrak bero egunetan uretan jolasten eta freskatzen... (3) Leku honetan, Bixente Elosegik bere gaztaroan Txingurriren inguruan bizitzen zen jolas eta kirol giroarekin loturiko pasadizoak kontatuko dizkigu.



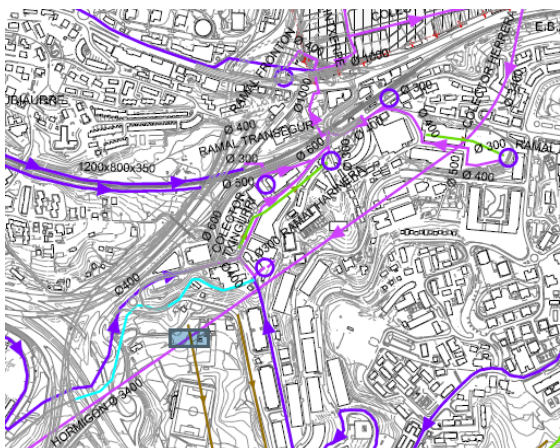
viaducto del ferrocarril construido en 1865, las mujeres lavaban la ropa en las aguas del Txingurri y la chavalería aprovechaban para chapotear y refrescarse en los días de calor. (3) En este punto, Bixente Elozegi, nos contará anécdotas de su juventud relacionadas con los aspectos más lúdicos y deportivos en la rivera del Txingurri.



Lavadero (Kutxateka, 1952)

A pocos metros del antiguo lavadero, en el límite de la marea alta, se encontraba el molino Errotazar, que más tarde pasaría a ser sidrería con el nombre de Txingurriene, lugar sobre el que se levanta la actual torre. (4) Aquí, Edurne Barandika y Migel Mari Arizmendi, descendientes de la familia Tolaretxipi que regentaban la sidrería, comentarán aspectos festivos de Herrera con los que su familia ha estado muy relacionada durante décadas.

Calle arriba, dejando a la izquierda Larratxo y tras pasar delante del interesante edificio en desuso de la empresa Metalúrgicas Terán, junto a ella y dentro de una finca particular, se puede ver el único tramo del Txingurri en su estado natural. (5) Maribel Manzano, entendida en temas medioambientales, explicará en este punto como la regata soterrada es encauzada a través del "Colector de Txingurri" en una intrincada travesía hasta la Bahía de Pasaia, recibiendo las aguas residuales y pluviales de Altza, parte de Intxaurren, Herrera, Bidebieta y Txintxerpe.



Garbitokitik metro gutxietara, itsasgoraren mugan, Errotazar etxea zegoen. Mendeetan errota zena sagardotegia bilakatu zen, Txingurri ezaguna; gaur egun etxetzar bat dago bere lekuan. (4) Txingurriko Tolaretxipi familia oso loturik egon da Herrerako jai kontuetan eta Edurne Barandika eta Migel Mari Arizmendi, tolaretxipitarren ondorengoak, horren berri eskainiko dute.



"Homenaje al cosechero" (P. Tolaretxipi, 1926)

Kalean gora, ezkerretara Larratxo utzi eta Metalúrgicas Terán enpresaren eraikin utzia bezain interesgarriaren ondoan pasa eta gero, Txingurri erreken ura ikus daitekeen txoko bakarra topatuko dugu, jabetza pribatuko lur-eremu batean. (5) Ingurumen gaitan aditua den Maribel Manzanok "Txingurri kolektorea" zertan datzan azalduko du, nola lurperatutako erreka kolektore bilakatzen den bide elkarkorapilatu bat eginez Pasaia Badiaraino, Altza, Intxaurren alde bat, Herrera, Bidebieta eta Txintxerpeko euri ura eta ur zikin guztiak bilduz.



Hortik aurrera, ezinezkoa da erreken beste edozein adarretik gorago joatea. Izan ere, antzinako Argallo errotaren lurretan, guregana Fabrika izenarekin heldu den baserriaren lurren gainean eraiki den errepide guneak ezinezkoa egiten baitu bertatik ibiltzea. Erreka-adar horietako bat, Siustegi-erreka, autobidetik aurrera Txararuntz joango litzateke, eta bestea, Buztintxulo-errekatik, Ametzagainaruntz, Garberatik eta Otxoki parketik barrena.

El nudo de carreteras que conforman la variante de San Sebastián, la autopista Bilbao-Behobia y el entramado de accesos y salidas construidos sobre los terrenos del caserío Fabrika, antiguo molino Argallo, nos impide remontar ninguno de los cauces principales del arroyo. Uno de ellos, por Siustegi erreka, transcurre por la autopista hacia Txara, y otro, por Buztintxulo erreka, sube a Ametzagaina por Garbera y el parque Otxoki.

Ascendemos dejando las carreteras a la derecha hasta el campo de fútbol de Herrera. Por un sendero que arranca en el extremo sudoeste del campo nos colocaremos sobre la conducción de aguas de Artikutza a la ciudad. (6) Antxon Larretxao, trabajador retirado del servicio municipal de aguas, nos contará detalles de la traída de aguas en este tramo, obra realizada entre 1960 y 1962.



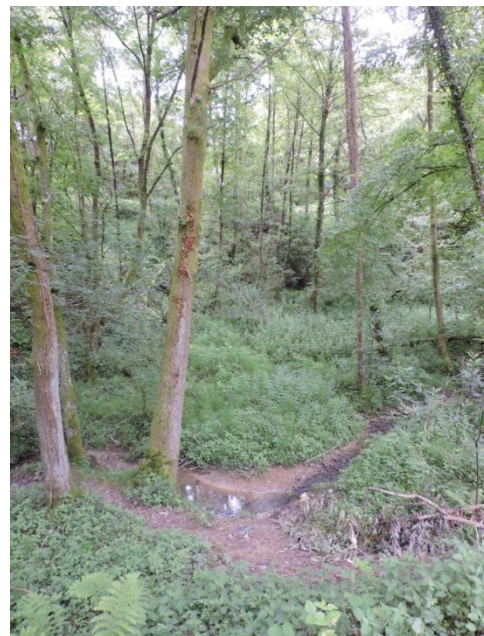
Traída de aguas (A. Larrechau, 1962)

Cruzaremos el puente para la conducción de agua construido sobre la autopista para pasar al barrio de Garbera y descender al parque de Larratxo, (7) donde Angel Calvo resaltará los valores naturales de este bosque de ribera que se ha logrado preservar en una de las cabeceras del arroyo Txingurri.

Tras un centenar de metros de recorrido en su medio natural, las aguas de Larratxo erreka desaparecen bajo el asfalto urbano para volver a ver la luz en el punto en que hemos iniciado nuestro recorrido, en Hospitalillo. Antes de despedirnos, nos detendremos en Larratxo, en la Sociedad Leosiñeta (8), sociedad que lleva el nombre de un manantial y lavadero que se encontraba en el casco de Altza, junto al barrio San Isidro, y cuyas aguas descendían a Larratxo.

Errepideak eskuinaldean utziz, gorantz jarraitzen dugu Herrerako futbol zelairaino. Futbol zelaiaren hego-mendebaldeko izkinatik abiatzen den bidezidorra hartuz, Artikutzatik Donostiara doan ur-hodiarekin topo egingo dugu. (6) Antxon Larretxao, udal ur zerbitzuaren langile erretiratua, ura ekartzeko 1960 eta 1962 urte bitartean egin ziren lanen zehaztasunak kontatuko dizkigu.

Ur-hodia autobidearen gainetik pasatzeko eraiki zuten zubia zeharkatuz Garbera auzora helduko gara, segidan Larratxoko parkera jaisteko. (7) Bertan, Angel Calvo ibai-ertzeko basoaren ezaugarriak eta balioa azalduko ditu, Larratxo-errekan, Txingurri errekaaren buruan zaindu ahal izan direnak.



Errekak bere inguru naturalean ehun bat metro egin ondoren hiriko asfaltoaren azpian desagertuko da eta ez du berriro argia ikusiko gure ibilaldiari hasiera eman diogun lekuraino heldu arte, Hospitalillon.

Amaitu aurretik, Larratxon geldione bat egingo dugu, Leosiñeta Elkartean. (8) Izan ere, elkartearen izenak Altzagainan, San Isidro auzoaren ondoan zegoen iturriaren eta garbitokiaren izena ekartzen baitigu gogora, Larratxoraino jaisten zen ura.



Urtxintxa Larratxo parkean (A. Calvo, 2018)